

*На правах рукописи*

**ВЫСТРОПОВА Ольга Станиславовна**

**БАЗИСНЫЕ  
ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКИЕ КОНЦЕПТЫ  
В ПОЭЗИИ РОБЕРТА БЁРНСА**

10.02.19 — теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Волгоград — 2013

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор *Красавский Николай Алексеевич*.

Официальные оппоненты: *Стефанский Евгений Евгеньевич*, доктор филологических наук, доцент (НОУ ВПО «Самарская гуманитарная академия», профессор кафедры гуманитарных дисциплин);  
*Ашихманова Наталья Александровна*, кандидат филологических наук (ФГАОУ ВПО «Волгоградский государственный университет», ассистент кафедры романо-германской филологии).

Ведущая организация – ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет».

Защита диссертации состоится 26 декабря 2013 г. в 10.00 час. на заседании диссертационного совета Д 212.027.01 в Волгоградском государственном социально-педагогическом университете по адресу: 400066, г. Волгоград, пр. им. В.И. Ленина, 27.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Волгоградского государственного социально-педагогического университета.

Текст автореферата размещен на официальном сайте Волгоградского государственного социально-педагогического университета: <http://www.vgpiu.org> 22 ноября 2013 г.

Автореферат разослан 25 ноября 2013 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук,  
доцент



Н.Н. Остринская

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая работа выполнена в рамках лингвокультурологии и лингвоперсонологии.

**Объектом** исследования служит индивидуально-авторская концептосфера шотландского поэта Роберта Бёрнса. В качестве **предмета** изучения рассматриваются базисные концепты Р. Бёрнса «love» (любовь), «friendship» (дружба), «joy» (радость), «freedom» (свобода), «hypocrisy» (лицемерие), «honour» (честь), «poverty» (бедность), «labor» (труд), «cruelty» (жестокость), «idleness» (праздность), «nobles» (знать) и «greed» (жадность), выраженные и описанные различными фигурами речи.

**Актуальность** исследования определяется следующим: 1) современная отечественная лингвоконцептология всё чаще обращает свое внимание на изучение индивидуально-авторских концептов, что обусловлено определенным дефицитом исследований индивидуально-авторских художественных картин мира; 2) в современной лингвоконцептологии не акцентируется внимание на описании фигурального компонента индивидуально-авторских концептов, стилистические приемы редко становятся предметом специального анализа лингвоконцептологов, изучающих индивидуально-авторские концептосферы; 3) поэзию Р. Бёрнса относят к классике шотландской литературы, однако базисные концепты его произведений еще не становились объектом специального лингвистического анализа.

В основу выполненного исследования положена следующая **гипотеза**:

1) индивидуально-авторская концептосфера включает общекультурные (транснациональные) и авторские смыслы; в поэтических текстах Роберта Бёрнса можно выделить группу базисных концептов, соответствующих основным темам произведений шотландского поэта (теме человеческой свободы и чести, произвола и праздности господствующего класса, теме искренней и самоотверженной любви и дружбы представителей трудового класса); 2) основным средством выражения концептов Р. Бёрнса является метафора как способ вторичной / косвенной номинации, обладающий высоким прагматическим потенциалом.

**Цель** работы – охарактеризовать базисные индивидуально-авторские концепты Роберта Бёрнса с лингвоаксиологических позиций. Эта цель предполагает решение следующих исследовательских **задач**: 1) составить перечень базисных индивидуально-авторских концептов Р. Бёрнса; 2) установить типы фигур речи, описывающих и выражающих индивидуально-авторские концепты Р. Бёрнса; 3) определить доминантные типы фигур речи в поэзии Р. Бёрнса; 4) выявить и описать особенности образной и ценностной составляющих базисных концептов «love» (знать), «friendship» (дружба), «joy» (радость), «freedom» (свобода), «hypocrisy» (лицемерие), «honour» (честь), «poverty» (бедность), «labor» (труд), «cruelty» (жестокость),

«idleness» (праздность), «nobles» (знать) и «greed» (жадность) в концептосфере Р. Бёрнса, реализованных посредством доминантных фигур речи.

**Материалом** исследования служат стихотворения Роберта Бёрнса и критическая литература специалистов о них. В общей сложности было проанализировано 600 стихотворений из сборников «Poems and songs of Robert Burns», «Poems, Chiefly in the Scottish dialect», «Роберт Бёрнс. Стихотворения». Объем материала составил 705 страниц. В результате применения сплошной выборки было выявлено 83 примера антитезы, 154 примера метафоры, 119 примеров олицетворения, 28 примеров гиперболы, 61 пример сравнения и 448 примеров эпитетов, репрезентирующих базисные концепты Р. Бёрнса.

В качестве **единицы анализа** рассматривались текстовые фрагменты стихотворений, в которых получили воплощение базисные индивидуально-авторские концепты Р. Бёрнса.

С учётом наших статистических данных и мнения специалистов по творчеству Р. Бёрнса (А.А. Елистратова, Р.Я. Райт-Ковалёва, С.Я. Маршак, Б.И. Колесников, А.Т. Твардовский, Ю.В. Князев, С.А. Орлов, Ю.Д. Левин, James A Mackay, Donald A. Low, Stafford Fiona, Pauline Mackay, Donny O'Rourke, Jennifer Orr, Lisa Harrison, Joseph Skipsey) был определен круг базисных концептов шотландского поэта – «love» (любовь), «friendship» (дружба), «joy» (радость), «freedom» (свобода), «hypocrisy» (лицемерие), «honor» (честь), «poverty» (бедность), «labor» (труд), «cruelty» (жестокость), «idleness» (праздность), «nobles» (знать) и «greed» (жадность).

При обработке теоретического и практического материала нами использовались следующие **методы исследования**: дефиниционный анализ, интерпретативный анализ, контекстуальный анализ, концептуальный анализ, сплошная выборка и прием количественного подсчета. Дефиниционный анализ использовался для формирования понятийного аппарата проведенного исследования. Интерпретативный анализ применялся с целью объяснения речевого поведения персонажей художественных произведений с опорой на нашу собственную языковую и общекультурную компетенции. Применение контекстуального анализа обусловлено необходимостью определения художественного смысла использованных писателем языковых средств. Посредством концептуального анализа устанавливались и анализировались концепты художественных текстов Р. Бёрнса. Метод сплошной выборки и прием количественного подсчета использовались для отбора и подсчета фигур речи, которые представляют интерес для нашей работы и выступают в качестве репрезентантов характеристик рассматриваемых индивидуально-авторских концептов Р. Бёрнса.

**Методологической базой** выполненной работы являются исследования в области:

– лингвокультурологии и лингвоконцептологии: концепт понимается как комплексное образование, включающее в себя понятийный, образ-

ный и ценностный признаки (В.И. Карасик); существуют два основных подхода к пониманию концепта – лингвокогнитивный (А.П. Бабушкин, Е.С. Кубрякова, М.В. Пименова, З.Д. Попова, А.Н. Приходько, И.А. Стернин и др.) и лингвокультурный (В.И. Карасик, В.Т. Клоков, Н.А. Красавский, Д.С. Лихачев, Г.Г. Слышкин, Ю.С. Степанов и др.);

– лингвоперсонологии: индивидуально-авторские концепты в текстах авторов получают некоторые приращения смысла, раскрывают богатство содержания того или иного концепта в системе ценностей автора (В.П. Нерознак, В.А. Маслова и др.);

– стилистики художественного текста: целесообразен учет художественно-выразительных ресурсов языка при интерпретации концептуальной картины мира писателя (И.В. Арнольд, М.П. Брандес, И.Р. Гальперин, Е.Ю. Ильинова, О.А. Леонтович, В.П. Москвин, С.С. Неретина, Т.Г. Хазагеров, В.И. Шаховский и др.).

**Научная новизна** диссертации состоит в том, что 1) выявлен и охарактеризован с лингвоаксиологических позиций ряд базисных концептов шотландского поэта Р. Бёрнса, обогатившего концептосферу национального языка; 2) данные индивидуально-авторские концепты Р. Бёрнса имеют специфическое индивидуальное толкование и соответствующее индивидуальное языковое воплощение; 3) выявлен корпус фигур речи, опредметивших концепты «love» (любовь), «friendship» (дружба), «joy» (радость), «freedom» (свобода), «hypocrisy» (лицемерие), «honor» (честь), «poverty» (бедность), «labor» (труд), «cruelty» (жестокость), «idleness» (праздность), «nobles» (знать) и «greed» (жадность), которые формируют художественную картину мира Р. Бёрнса и раскрывают своё содержание в системе ценностей шотландского поэта.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что данное исследование вносит вклад в развитие лингвокультурологии, лингвоперсонологии и лингвоаксиологии, уточняя характеристики базисных индивидуально-авторских концептов применительно к поэтическому творчеству Р. Бёрнса.

**Практическую ценность** исследования мы видим в возможности использования её результатов в курсах языкознания, стилистики и интерпретации текста, в спецкурсах по истории английского языка, лингвокультурологии, лингвопоэтике и лингвоконцептологии. Материалы диссертации могут быть использованы студентами при подготовке выпускных квалификационных работ.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Базисными индивидуально-авторскими концептами Р. Бёрнса являются «любовь», «дружба», «радость», «свобода», «лицемерие», «честь», «бедность», «труд», «жестокость», «праздность», «знать» и «жадность». Ключевые позиции этих концептов обусловлены идейным содержанием и

тематической направленностью творчества поэта. Вербальные репрезентанты данных концептов обладают высоким индексом частотности употребления в поэзии Р. Бёрнса.

2. Доминантными фигурами речи, раскрывающими содержание концептов «любовь», «дружба», «радость», «свобода», «лицемерие», «честь», «бедность», «труд», «жестокость», «праздность», «знать» и «жадность», выступают метафора (в том числе гипербола и олицетворение), сравнение, эпитет и антитеза.

3. Индивидуально-авторскую картину мира Р. Бёрнса формируют следующие образные признаки:

а) концепт «любовь» устойчиво ассоциирован: с природными явлениями (глубокое море, бескрайний бушующий океан, летнее солнце, ветер, роза с шипами, крепкий гранит, белая лилия, пламя); с соматизмами (лицо девушки, искрящиеся глаза, пронзенное сердце, руки, грудь); с артефактами (золотое кольцо);

б) концепт «дружба» обнаруживает ассоциации с природными явлениями (свет, пламя) и с соматизмами (крепко сплетённые руки);

в) концепт «радость» ассоциирован с национальной гастрономией (густо дымящееся пиво, дымящееся и издающее аромат блюдо хаггис, шотландский виски), местом отдыха (харчевня), музыкальным инструментом (вольнка), танцами (джига и рил);

г) концепт «свобода» обнаруживает ассоциации с бродячей толпой веселых нищих, человеком с мечом в руках, с народом Каледонии, полем битвы;

д) концепт «честь» ассоциирован с целомудренной девушкой, политическими деятелями, избираемыми простолюдинами;

е) концепт «труд» обнаруживает ассоциации с шотландским крестьянином, крестьянской семьей;

ж) концепт «бедность» ассоциируется с ткачом, поэтом, хижинкой, амбаром;

з) концепт «жадность» имеет устойчивые ассоциации с золотом, церковью, землевладельцем;

и) концепт «лицемерие» ассоциируется с церковью, церковной одеждой, священнослужителями;

к) концепт «жестокость» устойчиво ассоциируется с кровожадной тигрицей, окровавленными собаками, рычащим львом, кровавой рукой, ятаганом;

л) концепт «праздность» ассоциирован с солнцем, звёздами, луной, бутылкой со спиртным, лордом;

м) концепт «знать» имеет ассоциации с шивой коровой, прудом со стоячей водой, бездельником с муфтой серебра, дворянином с большим животом, феодалом-лордом со сверкающей тростью, вечерней игрой в карты.

4. Концепты «любовь», «дружба», «радость», «свобода», «лицемерие», «честь», «бедность», «труд», «жестокость», «праздность», «знать»

и «жадность» обладают позитивными и негативными аксиологическими характеристиками:

а) концепты «любовь», «дружба», «радость», «свобода», «честь» позитивно-ценностны;

б) концепты «знать», «жадность», «жестокость», «лицемерие», «праздность» негативно-ценностны;

в) концепты «бедность» и «труд» амбивалентно-ценностны.

**Апробация.** По теме диссертации опубликовано 13 работ общим объемом 4,13 п.л. Концепция, основные положения и выводы исследования были представлены в виде докладов на конференциях: «Аксиологическая лингвистика: проблемы языкового сознания и коммуникативной деятельности» (Волгоград, 2010), «Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики» (Волгоград, 2012), «Язык и мышление: психологические и лингвистические аспекты: материалы научной конференции» (Ульяновск, 2012), «Актуальные проблемы лингводидактики и лингвистики: сущность, концепции, перспективы: материалы IV Международной научно-практической конференции» (Волгоград, 2012), «Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики» (Волгоград, 2013), «Язык и культура: материалы IV Международной научно-практической конференции» (Новосибирск, 2013), Материалы за 9-а международна научна практична конференция «Найновите научни постижения» (София, 2013); в международных сборниках научных трудов: «Категоризация действительности в языке и культуре» (Самара, 2012), «Lingua mobilis» (Челябинск, 2012), «Человек. Язык. Культура: сборник научных статей, посвящённых 60-летию юбилею проф. В.И. Карасика» (Киев, 2013). Диссертация обсуждалась на заседаниях кафедры немецкой филологии и кафедры английской филологии ВГСПУ, а также на заседаниях научно-исследовательской лаборатории «Аксиологическая лингвистика» в Волгоградском государственном социально-педагогическом университете (2010–2013 гг.).

**Структура диссертации.** Работа состоит из введения, четырех глав, заключения и библиографии.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** определяются объект, предмет, цель и задачи исследования, обосновываются актуальность и научная новизна диссертации, ее теоретическая значимость и практическая ценность, характеризуются материал и методы исследования, формулируются гипотеза и положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** «Концепт и концептосфера: понимание, подходы к изучению, классификации» дается описание основных подходов к изуче-

нию концептов, рассматриваются их структура и классификации, дается характеристика фигур речи (метафора, сравнение, эпитет, антитеза) как способов репрезентации данных ментальных образований.

В последние два десятилетия, как известно, концепты являются традиционным объектом изучения многих исследователей (Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, Ю.С. Степанов, Е.Е. Стефанский и др.). Интерес ученых к концептам обусловлен недостаточной разработанностью проблемы концептуализации и категоризации явлений действительности и в особенности внутреннего мира человека. Активное использование термина «концепт» в работах лингвистов связано с формированием и интенсивным развитием когнитивной лингвистики – новой научной дисциплины. Согласно ее постулатам, человек осуществляет мыслительные операции посредством концептов, комбинирует их в своей коммуникативной и познавательной деятельности. По этой причине концепты характеризуются как глобальные единицы структурированного знания человека.

При изучении концептов в российской лингвистике сформировались два ключевых подхода – лингвокогнитивный (Н.Н. Болдырев, Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин и др.) и лингвокультурный (С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, В.В. Красных, Е.Е. Стефанский, Ю.С. Степанов и др.). В рамках первого – лингвокогнитивного – подхода концепт трактуется как ментальная единица, отражающая на *понятийном* уровне человеческие знания и опыт. При этом выявление и описание ассоциативно-образных и ценностных признаков необязательно. В рамках второго – лингвокультурного – подхода облигаторной составляющей концепта принято считать его ценностную сторону. В нашей работе мы придерживаемся лингвокультурного подхода к изучению концепта. Концепт представляет собой сложное комплексное ментальное явление, которому свойственны ценностная, образная и понятийная составляющие (В.И. Карасик).

Вопрос о классификации концептов – один из первых теоретических вопросов, поставленный когнитивной лингвистикой в процессе ее становления. Поиски определения концепта, его специфики как когнитивного образования тесно связаны с проблемой классификации концептов, которой исследователи уделяли большое внимание.

Существует множество классификаций концептов, в основу которых положены разные критерии. Так, А.П. Бабушкин предлагает различать концепты по тому типу знания, отражения действительности, который они закрепляют в сознании человека. Согласно его классификации, следует разграничивать мыслительные картинки, схемы, гиперонимы, фреймы, инсайты и сценарии (А.П. Бабушкин). Н.Н. Болдырев выделяет конкретно-чувственные образы, представления, схемы, понятия, прототипы, пропозиции, фреймы, сценарии / скрипты и гештальты (Н.Н. Болдырев). З.Д. Попова и И.А. Стернин классифицируют концепты по характе-

ру их «наблюдаемости», объективированности для человека. Они выделяют вербализованные и невербализуемые концепты. По степени устойчивости воронежские ученые концепты разделяют на устойчивые (регулярно вербализуемые в стандартной языковой форме) и неустойчивые (нерегулярно вербализуемые) (З.Д. Попова, И.А. Стернин).

В рамках лингвокультурного подхода хорошо известна классификация концептов В.И. Карасика, выделяющего индивидуальные, микрогрупповые, макрогрупповые, национальные, цивилизационные, общечеловеческие концепты. Ученый предлагает типологизировать концепты на параметрические и непараметрические. К первым относятся те концепты, которые выступают в качестве классифицирующих категорий для сопоставления реальных характеристик объектов – пространство, время, количество, качество и др.; ко вторым – концепты, имеющие предметное содержание. Параметрические концепты своеобразны, их ценностный компонент выводится дедуктивно при конкретизации в дискурсе. Непараметрические концепты В.И. Карасик разделяет на регулятивные и нерегулятивные. К регулятивным относятся те ментальные образования, в содержании которых главное место занимает ценностный компонент; к нерегулятивным – синкретичные ментальные образования разного характера («путешествие», «подарок», «здоровье» и др.) (В.И. Карасик). Концепты-регулятивы содержат оценочный кодекс той или иной лингвокультуры. Именно они представляют наибольший интерес для выявления особенностей ментальности определенного народа либо той или иной группы в его составе.

С точки зрения дискурса как среды языкового существования выделяют обиходные, научные и художественные концепты (С.А. Аскольдов); в свою очередь на основании соотношения «конвенциональность – новизна» художественные концепты подразделяются на общехудожественные (архетипы и прототипы) и индивидуально-авторские (идиотипы) (Е.Ю. Пономарева).

Концепты не существуют изолированно друг от друга в семиотическом пространстве культуры. Их совокупность формирует концептосферу национального языка (Д.С. Лихачев). Национальная концептосфера представляет собой динамичную систему, подверженную различным трансформациям экстра- и интралингвистического характера (Н.А. Ашихманова, Н.А. Красавский, О.С. Макарова и др.). На нее оказывают определенное влияние своим творчеством писатели, поэты как личности, создающие систему ценностных ориентиров в социуме. Применительно к шотландской национальной концептосфере трудно переоценить влияние на нее поэта Р. Бёрнса.

Индивидуально-авторские концепты представляют собой ментальные структуры со значительной ассоциативно-образной составляющей, выражаемой экспрессивными средствами языка. К ним относятся многочис-



ленные фигуры речи. Согласно нашим подсчетам, ключевыми фигурами речи в творчестве Р. Бёрнса являются метафора, сравнение, эпитет и антитеза, выполняющие прежде всего такие функции, как художественно-выразительная, оценочная и экспрессивная.

При определении перечня базисных концептов, проанализированных в нашей диссертационной работе, мы руководствовались такими критериями, как тематика, развитие сюжетов, жизненные принципы шотландского поэта. Кроме того, мы основывались на суждениях отечественных и зарубежных авторов библиографических очерков, литературно-критических статей и исследователей творчества Р. Бёрнса, а также на полученных нами результатах в ходе применения статистических методов анализа языкового материала.

Во второй главе «Метафора и сравнение как способы вербализации базисных индивидуально-авторских концептов Роберта Бёрнса» дается анализ репрезентированных метафорой и сравнением концептов «любовь», «дружба», «радость», «свобода», «лицемерие», «честь», «бедность», «труд», «жестокость», «праздность», «знать» и «жадность», определены их образные и ценностные признаки.

Приемом количественного подсчета установлено, что среди фигур речи, используемых в стихотворениях Р. Бёрнса, метафора является наиболее употребительной при вербализации индивидуально-авторских концептов этого поэта. Согласно семантической классификации наиболее высоким индексом частотности обладают такие типы метафор, как натурморфная и антропоморфная, а к числу наиболее распространенных с точки зрения их структуры относятся развёрнутые и композиционные (сюжетные) метафоры. Высокочастотное употребление натурморфной и антропоморфной метафор объясняется ассоциативностью нашего языкового сознания, проецированием внутреннего человеческого мира на мир внешний. Широкое использование в языке развёрнутых метафор мы вслед за В.П. Москвиным (В.П. Москвин, 2007) объясняем тем, что они обладают тексто-порождающей силой и представляют собой фигуру речи, носителем которой является группа ассоциативно связанных единиц. Развернутая метафора создает не один образ, а несколько. Их объединяет в конкретном контексте определенное ключевое слово, выступающее в функции метафоры (В.П. Москвин, 2007). Развернутая метафора способна, если так можно выразиться, реанимировать подверженную стиранию образность.

Композиционная, или сюжетная метафора, реализуемая на уровне художественного текста, актуализируется и распространяется на все произведение. Она имеет большой художественный потенциал, высокую прагматическую заряженность. Заметим, что шотландский поэт подражал во многом В. Шекспиру, любил его сонеты, изобилующие развернутыми и сюжетными метафорами. Цепь метафор позволяет художнику слова наи-

более адекватно, ярко и живо выразить его коммуникативную интенцию, эффективно воздействовать на сознание читателя.

Проанализируем репрезентацию концепта «love» (любовь) на примере фрагмента стихотворения «Нэнси, Нэнси, весь я твой» («Thine Am I, My Faithful Fair»). В приводимом ниже отрывке четко выражены образная и ценностная составляющие концепта «love»: *What is life when wanting Love? / Night without a morning: / Love's the cloudless summer sun, / Nature gay adorning.* – *Годы жизни без любви – / Ночи без рассвета. / Пусть же светится любовь, / словно солнце лета!* (перевод Е.Д. Фельдмана). В структуре данной развёрнутой метафоры отмечаем наличие опорного слова *love*, а также метафорическую цепочку слов-параметров «the cloudless summer sun, Nature gay adorning». При помощи данной метафоры автор выражает эмоционально-образную составляющую концепта «любовь», изображает сердечные переживания главного героя стихотворения в его обращении-признании к своей возлюбленной Нэнси: любовь для Р. Бёрнса – это яркое солнце, украшающее в летнее время года природу. Этот индивидуально-авторский концепт обладает, судя по контексту, позитивно-ценностной составляющей, что следует из самих образов, выраженных приведенной метафорой.

Одной из разновидностей метафоры, как известно, является олицетворение. Оно часто используется при репрезентации индивидуально-авторских концептов Р. Бёрнса, в частности концепта «joy» (радость). Приведём пример использования олицетворения как способа объективации образной и ценностной составляющих этого концепта из отрывка стихотворения «Шотландский виски» («Scotch Drink»): *Thou clears the head o' doited Lear; / Thou cheers ahe heart o' drooping Care; / Thou strings the nerves o' Labor sair, At's weary toil; / Though even brightens dark Despair Wi' gloomy smile.* – *Ты просветляешь разум Лура; / Ты кровь бодритишь во время пира; / Ты наших душ латаешь дыры; / Ты бьешь ключом; / И ты в отчаянии мира / Блестишь огнем* (перевод Ю.В. Князева). В данном фрагменте стихотворения олицетворяется национальный напиток «Scotch Drink» при помощи таких глаголов, как *clear, cheer, string, brighten*, которые обладают положительной коннотацией. Посредством личного местоимения «thou» (поэт. «ты») автор одушевляет шотландский виски в обращении лирического героя к объекту его восхищения.

Как и метафоры, сравнения относятся к часто используемым Р. Бёрном фигурам речи. Материал показывает, что среди них в произведениях шотландского поэта достаточно распространены индивидуально-авторские сравнения. Их использование служит повышению прагматического эффекта стихотворений, выполнению художественно-эстетических задач. В следующем отрывке из стихотворения «Зимняя ночь» («A Winter Night») посредством использования индивидуально-авторского образного сравнения

ярко выражен концепт «жестокость»: *See stern Oppression's iron grip, / Or mad Ambition's gory hand, / Sending, like blood-hounds from the slip, / Woe, Want, and Murder o'er a land! – Представь себе железную схватку гнёта или окровавленную руку сумасшедшего честолюбия, посылающую беды или убийство над землёй, подобно окровавленным собакам из черенка!* (перевод наш. – О.В.). Образом окровавленных собак эксплицируется отрицательно-оценочная сущность концепта «жестокость».

Посредством сравнения актуализируется образный признак и других концептов Р. Бёрнса, в частности концепта «любовь». Так, в стихотворении «Берега реки Кри» («The Flowery Banks Of Cree») голос девушки Марии сравнивается с зовом жаворонка, вызывая у читателя положительные ассоциации: *It is Maria's voice I hear; / So calls the woodlark in the grove... – Марии голос шелестит, / Как в роще жаворонка зов...* (перевод Ю.В. Князева). Здесь представлен отрывок из монолога влюблённого юноши, наслаждающегося летним вечером красотой природы и ожидающего свою любимую у реки Кри. В своём обращении протагонист просит возлюбленную повторить данную ему ранее клятву. Ассоциативно читателем воспринимается эмоционально положительная оценка автором описываемого душевного состояния лирического героя в ожидании встречи с любимой. Сравнение выступает средством репрезентации образного признака концепта «любовь» и в стихотворении «Девушка Баллохмиля» («The Lass O' Ballochmyle»): *Her look was like the morning's eye, / Her air like nature's vernal smile... – Её взгляд был как глаз утра, / Её дыхание как весенняя улыбка природы...* (перевод наш. – О.В.). При помощи образного сравнения передано чувство восхищения протагониста красотой его любимой девушки. Лирический герой произведения повествует о своей любви к крестьянке из селенья Баллохмиля, он восторгается её красотой, говоря, что, даже занимаясь тяжёлым физическим трудом, он думает лишь о ней, потому что ничто не в силах сравниться с её очарованием. Приведенный пример вызывает у читателя образы утра и весенней природы.

На материале проанализированных произведений, пользуясь классификацией художественных образов А.И. Николаева (2011), мы выявили: 1) *образы-детали*, представленные в поэзии Р. Бёрнса красной розой, бьющимся в горах сердцем, пронзённым сердцем, искрящимися глазами влюблённой девушки; 2) *образы пейзажа* и *натюрморта* (летнее ясное солнце, море, морской песок, поющий в роще жаворонок, бушующий океан, ветер); 3) *образы человека* (влюбленный юноша, девушка).

Система ценностей Р. Бёрнса чётко определена – осуждение жестокости класса знати, презрительное отношение к праздности, материальному благу и накопительству, но сострадание к беднякам, уважительное отношение к дружбе, верность братскому духу и искренней любви, а также утверждение равенства и свободы людей, чести и чувства человеческого достоинства.

В третьей главе «Эпитет как способ вербализации базисных индивидуально-авторских концептов Роберта Бёрнса» интерпретируются контексты употребления эпитетов и имен базисных индивидуально-авторских концептов шотландского поэта, выявляются типы наиболее часто используемых эпитетов, определяются образные и ценностные признаки концептов Р. Бёрнса.

В ходе анализа материала установлено, что наиболее частотными в поэзии Р. Бёрнса (согласно семантической классификации) являются оценочные эпитеты, усиливающие экспрессивность художественной речи. Они характеризуют душевное состояние, чувства человека, испытываемые им в связи с какими-либо событиями. Среди наиболее распространённых эпитетов Р. Бёрнса, с точки зрения их структурной классификации, оказался фразовый эпитет, что обусловлено его интенцией усилить художественную выразительность текста, экспрессивность его компонентов. Для иллюстрации приведем фрагмент из стихотворения «Послание преподобному Джону Мак Мэту» («Epistle To The Rev. John M'math»), в котором характеризуется концепт «hypocrisy» (лицемерие) посредством отрицательно-оценочных фразовых эпитетов *sighin, cantin, grace-proud faces, three-mile prayers, half-mile graces* и эпитета *raxin conscience: But I gae mad at their grimaces, / Their sighin, cantin, grace-proud faces, – / Their three-mile prayers, an' half-mile graces, – / Their raxin conscience... – Я без ума от их гримас, / От лицемерных, лживых фраз, / От ханжеских, елейных глаз, / Их совесть – глина* (перевод Ю.В. Князева). Протагонист произведения в обращении-письме к другу Джону Мак Мэту выражает свое презрение к священнослужителям, которым он вынужден писать стихотворения, их восхваляющие. Лирический герой (поэт) выражает отрицательную оценку действиям, образу жизни и поведению представителей церкви через эпитеты *cantin, grace-proud faces, three-mile prayers, half-mile graces, raxin conscience*. Р. Бёрнсу, как и его лирическому герою, чужды продажность, бесчестие и лицемерные речи служителей церкви. Герой Р. Бёрнса – свободолюбивый бедняк с чистым сердцем, не стремящийся соблюдать церковные каноны, но откровенный в своих душевных порывах, помыслах и поступках человек.

Концепт «nobles» (знать), как и рассмотренный выше концепт, обладает в индивидуально-авторской картине мира Р. Бёрнса отрицательно-оценочными признаками. В следующем примере из стихотворения «Две собаки» («Twa Dogs») эпитетом *deep* (глубокий) подчёркивается осуждающее отношение Р. Бёрнса к праздному, безнравственному образу жизни знати (дворян): *The men cast out in party-matches, / Then sowther a'in deep debauches... – Мужчины перебрасываются на вечеринках в партии, затем все погружаются в разнузданное распутство* (перевод наш. – О.В.). Концепт «знать» обладает отрицательными ценностными характеристиками.

ми. Его образные составляющие сводятся к следующим: состоятельный городской дворянин с большим животом, надменный феодал-лорд со сверкающей тростью, представители знати, перебрасывающиеся на вечеринках в партии и занимающиеся развратом.

Приведем еще один пример из этого же стихотворения: *Whore-hunting among groves o' myrtles: / Then bowses drumlie German-water; / To mak himsel look fair an' fatter... – Заниматься блудом среди роц мирта, потом пить мутную немецкую воду, чтобы выглядеть чистым и упитанным...* (перевод наш. – О.В.). Эпитетами *drumlie German-water* и *fair an' fatter* осуждается распутное поведение знати. Через отрицательно-оценочный эпитет *drumlie* (мутный) выражена нечистота совершаемых представителем знати поступков, его безнравственный образ жизни, соответственно, и негативное отношение автора к данной социальной группе. Эпитет *fair an' fatter* (красивый и упитанный) характеризует внешний облик представителей знати, подчёркивая их ориентацию на телесные удовольствия, а не заботу о состоянии души.

В индивидуально-авторской концептосфере Р. Бёрнса с концептом «знать» тесно связан концепт «праздность». Его образная и ценностная составляющие эксплицированы многочисленными оценочными эпитетами. Приведем пример из стихотворения «Две собаки» («Twa Dogs»): *But gentlemen, an' ladies warst, / Wi' ev'n-down want o' wark are curst. / They loiter, lounging, lank an' lazy; / Tho' deil-haet ails them, yet uneasy; / Their days insipid, dull, an' tasteless; / Their nights unquiet, lang, an' restless. – Но господа и дамы ужасны, даже с хорошим настроем им работать отвратительнее всего. Они слоняются без дела, проводя праздное время, худоцавые и ленивые; хотя дьявол не причинял им ещё страданий; их дни бесцветны, скучны, безвкусны; их ночи беспокойны, длинные и неугомонны...* (перевод наш. – О.В.). Фразовым эпитетом *Wi' ev'n-down want o' wark are curst*, обладающим отрицательной коннотацией, в данном примере выражено осуждение праздного образа жизни представителей дворянского сословия.

В отличие от вышерассмотренных концептов концепт «friendship» (дружба) обладает ярко выраженной положительной оценочной характеристикой во всех произведениях Р. Бёрнса. В популярном стихотворении «Старая дружба» («Auld Lang Syne») положительно оценочным эпитетом *trusty* (“my trusty fiere” – верный, надёжный товарищ, попутчик) эксплицируется ценностная составляющая данного концепта: *And there's a hand, my trusty fiere! / And gie's a hand o' thine! / And we'll tak a right gude-willie waught, / For auld lang syne. / For auld, &c. – И вот с тобой сошлись мы вновь. / Твоя рука – в моей. / Я нью за старую любовь, / За дружбу прежних дней!* (перевод С.Я. Маршака). Здесь протагонист обращается к своему давнему другу со словами преданности их дружбе, тому брат-

скому духу, который помог им преодолеть вместе тяжёлые испытания минувших дней. Протагонист искренне воспекает ушедшие добрые времена, давнишнее знакомство с товарищем, их дружеский союз и братство, которым он остаётся верен даже спустя долгие годы.

Далее на примере фрагмента из стихотворения «Я прежде девушку любил» («Song – Handsome Nell») рассмотрим репрезентацию концепта «honor» (честь), выраженного положительно-оценочным эпитетом *compleat* (совершенный) и фразовым положительно-оценочным эпитетом *fair without a flaw* (чистый, незапятнанный без изъяна): *But Nelly's looks are blythe and sweet, / And what is best of a', / Her reputation is compleat, / And fair without a flaw ... – Нигде нет личика нежней, / Но истина видна, / Что репутация у ней / Не ведала пятна* (перевод Ю.В. Князева). В монологе главный герой произведения повествует о своей любви к прекрасной девушке Нелли. Протагонист восхищается не только красотой, но и внутренним миром своей возлюбленной. Лирический герой говорит о том, что он видел много красивых девушек, но в его сердце царствует лишь одна Нелли, чьё доброе имя безупречно, незапятнано. Взгляд этой девушки мил и дорог герою. Он любит её походкой, её опрятным и чистым одеянием и в то же время признаётся, что никакой праздничный наряд не может завладеть сердцем, потому что только невинность и скромность его возлюбленной Нелли «полируют стрелы любви» и «очаровывают душу» лирического героя. Посредством использованных автором оценочных эпитетов читатель положительно воспринимает образ целомудренной девушки. Позитивная оценка поэта по отношению к созданному им образу возлюбленной лирического героя отражена в монологе главного персонажа.

Концепт «poverty» (бедность), как показывает материал, является амбивалентно-оценочным. В следующем примере из стихотворения «Жалоба шотландской вдовы» («The Highland Widow's Lament») фразовым эпитетом *without a penny in my purse* (без пени в кошельке) выражена образная составляющая этого концепта: *Oh I am come to the low Countrie, / Ochon, Ochon, Ochrie! / Without a penny in my purse, / To buy a meal to me. – Пришла я с гор ещё вчера. / Ох, ох, сыночек, ох. / Плоха я стала и стара, / И кошелек мой плох* (перевод Игн. Ивановского). В своем монологе героиня произведения, шотландская вдова, повествует о своей судьбе и нелёгкой жизни. С гордостью в самом начале стихотворения она рассказывает о своей безбедной жизни, когда был жив её бесстрашный муж Дональд. Но теперь ей, одинокой, состарившейся, без мужа, приходится влачить скудное существование «без пени в кошельке».

Важное место в аксиологическом пространстве Р. Бёрнса занимает концепт «freedom» (свобода). В следующем отрывке из стихотворения «Caledonia – A Ballad» («Каледония: баллада») этот концепт выражен посредством метафорического фразового положительно-оценочного эпита-



та *her bright independent, unconquer'd, and free course of glory* (её великолепный независимый, непокорённый и свободный курс триумфа): *Thus bold, independent, unconquer'd, and free, / Her bright course of glory for ever shall run: / For brave Caledonia immortal must be; / I'll prove it from Euclid as clear as the sun...* – *Свободна, смела, непокорна она, / Коварным врагам не прощала обид, / Что слава ее словно солнце ясна, / Всегда доказать мне поможет Евклид...* (перевод Ю.В. Князева). В приведённом примере образный компонент концепта «свобода» – это свободолюбивый народ. Ценностной доминантой героя Р. Бёрнса в данном стихотворении является чувство гордости, испытываемое к родине (Каледонии), восхищение независимостью и триумфом своей страны.

В индивидуально-авторском концепте «свобода», согласно проанализированным контекстам, имеют место образы поля битвы, военной шеренги на поле битвы и сражающихся насмерть воинов. Ценностный компонент этого концепта также четко выражен. У концепта «свобода» положительные ценностные характеристики. Система ценностных ориентиров его персонажей сформирована чувством патриотизма, отваги, а также стремлением героев отстаивать свою свободу в борьбе на поле битвы. Жизненным приоритетом главных героев Р. Бёрнса являются желание отстаивать свои человеческие права на жизнь, право воздействовать на окружающий мир, их стремление к независимости.

Эпитеты выступают одним из ведущих средств эмотивной художественной объективации индивидуально-авторских концептов в стихотворениях шотландского поэта. Использование этой фигуры речи служит действенным способом экспрессивизации художественного произведения, следовательно, способствует эмоциональному воздействию на читателя. Роль эпитета не сводится к декоративной функции. Эта фигура речи призвана выделять тот или иной признак, усиливать его, психологически акцентировать на нем читательское внимание, указывать в тексте наиболее релевантные позиции. Активное использование Р. Бёрнсом оценочных эпитетов объясняется его стремлением усилить экспрессивность содержания изображаемого.

В четвертой главе «Антитеза как способ вербализации базисных индивидуально-авторских концептов Роберта Бёрнса» предлагается анализ контекстов, в которых употребляется антитеза как способ выражения ряда концептов шотландского поэта, устанавливаются их образные и ценностные признаки.

Применение антитезы как средства языковой объективации концептов Р. Бёрнса обусловлено тем, что при описании одного явления выявляются не только сходства и ассоциации с каким-то другим феноменом, но и черты резкого контраста, различия, противопоставления одного другому. Как фигура речи антитеза способствует созданию экспрессивности в ху-

дожественном тексте, усиливает его выразительность. Антитеза «играет» на контрасте, оттеняя специфические черты того или иного образа, созданного мастером художественного слова.

В процессе анализа поэтических текстов Р. Бёрнса с опорой на классификацию Т.Г. Хазагерова (Т.Г. Хазагерова, 2009) были выявлены различные типы антитезы: простая, сложная, развёрнутая и антитеза внутри синонимичной пары. Наиболее частотными у шотландского поэта являются развёрнутые и сложные антитезы. Данные типы антитезы преобладают в произведениях Р. Бёрнса, поскольку они в силу их структуры позволяют более развернуто, детально, следовательно, и ярко выразить коммуникативную интенцию автора, его стремление подчеркнуть контрастность описываемых и сопоставляемых им образов и явлений и в то же время особо выделить те черты характера персонажей, которым он симпатизирует или же, наоборот, которые он осуждает.

Концепт «*hypocrisy*» (лицемерие) раскрывается посредством употребления многочленной развёрнутой антитезы в стихотворении «Послание преподобному Джону Мак Мэту» («*Epistle To The Rev. John M' math*»): *They take religion in their mouth; / They talk o' mercy, grace, an' truth, / For what? – to gie their malice skouth / On some puir wight, / An' hunt him down, owre right and ruth, / To ruin straight.* – *С молитвой сладкой на устах / Они толкуют о поствах, / О правде, о святых местах / И милосердии. / Но бедняку – лишь пух и прах / Ом их усердия* (перевод Ю.В. Князева). В данном фрагменте текста структура сложной антитезы включает несколько антонимических пар: фразам *they take religion in their mouth* (они говорят о религии) и *they talk o' mercy, grace, an' truth* (они говорят о милосердии, благосклонности и истине) противопоставляются *to gie their malice skouth On some puir wight* (выпустить их злобу за пределы, наружу на какое-либо чистое существо), *hunt him down* (травить, поймать его) и *to ruin* (разрушить, погубить). Герой произведения в послании другу Джону Мак Мэту выражает презрение служителям церкви, которым он вынужден писать восхваляющие их стихотворения. Протагонист-поэт испытывает гнев и выражает свою отрицательную оценку действиям, образу жизни и поведению антигероев, выступающих в качестве представителей церкви. Посредством указанной сложной развёрнутой антитезы в приведённом примере отмечаем языковую объективацию образного компонента концепта «лицемерие» и выявляем образы порядочного человека, бедного поэта и лицемеров, облачённых в церковную одежду.

Приведем далее пример, в котором актуализируется концепт «*joy*» (радость) посредством применения сложной (многочленной) антитезы в следующем фрагменте из стихотворения «Была б моя любовь сиренью» («*O Were My Love Yon Lilac Fair*»): *How I wad mourn when it was torn / By Autumn wild, and Winter rude! / But I wad sing on wanton wing (певом крыле), /*

*When youthfu' May its bloom renew'd. – Каким бы был я удрученным, / Когда зимой сирени нет, / Но распевал бы окрыленным, / Лишь юный май вернет ей цвет* (перевод Ю.В. Князева). В сложную антитезу включено несколько антонимических пар. В структуре данной антитезы мы наблюдаем оппозицию следующих пар: *mourn* (печалиться, горевать) и *sing* (ликовать, петь), словосочетания *Autumn wild* (осень дикая) и *Winter rude* (зима сильная, невежественная) противопоставлены в стихотворении словосочетанию *youthfu' May* (молодой май). Антитеза, представленная оппозицией словосочетаний *Autumn wild*, *Winter rude* и *youthfu' May*, выступает в приведённом примере способом выражения образной составляющей концепта «радость». На эмоциональном уровне читатель ассоциативно воспринимает мрачные образы осенней и зимней природы, а также жизнерадостный образ расцветающей весенней природы в мае. Антитеза, образованная парой *mourn* и *sing*, эксплицирует ценностный признак данного концепта. Для лирического героя этого стихотворения желанны радость и ликование, противопоставляемые им печали и скорби.

Аксиологическая система Р. Бёрнса включает в себя следующие моральные суждения – осуждение власть имущих, эксплуатирующих бедняков, порицание праздного образа жизни знати, бесчестия лицемеров, облачённых в церковную одежду, презрение роскоши, гнев по отношению к правителям, ханжам-победителям, возносящим Бога и достигшим победы ценой жизни многих людей из простого народа, восхваление честности, бережное отношение к подлинной любви.

В **заключении** диссертации подводятся основные итоги выполненного исследования и формулируются его перспективы, которые мы видим в изучении индивидуально-авторских концептов других англоязычных писателей.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:**

*Статьи в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ*

1. Выстропова, О.С. Концепты «любовь», «свобода», «честь / достоинство» в творчестве Р. Бёрнса / О.С. Выстропова // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. – Сер.: Филологические науки. – 2012. – № 6 (70). – С. 83–86 (0,37 п.л.).
2. Выстропова, О.С. Гипербола и сравнение как способы репрезентации индивидуально-авторского концепта «любовь» в творчестве Р. Бёрнса / О.С. Выстропова // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. – Сер.: Филологические науки. – 2013. – № 1 (76). – С. 92–95 (0,35 п.л.).
3. Выстропова, О.С. Антитеза как средство актуализации концепта «любовь» в творчестве Р. Бёрнса / О.С. Выстропова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 5, ч. 1. – С. 38–40 (0,33 п. л.).

*Статьи в сборниках научных трудов и материалов научных конференций*

4. Выстропова, О.С. Концепт «жестокость / безжалостность» в балладе Р. Бёрнса «Джон Ячменное Зерно» / О.С. Выстропова // Аксиологическая лингвистика: проблемы языкового сознания и коммуникативной деятельности: сб. науч. тр. / под ред. Н.А. Красавского. – Волгоград: Колледж, 2010. – С. 77–86 (0,43 п. л.).

5. Выстропова, О.С. Олицетворение как способ вербализации концепта «радость / веселье» в творчестве Р. Бёрнса / О.С. Выстропова // Язык и мышление: психологические и лингвистические аспекты: материалы науч. конф. (Ульяновск, 16–19 мая 2012 г.) / отв. ред. проф. А.В. Пузырёв. – М.: Ин-т языкознания РАН; Ульяновск: Ульян. гос. ун-т, 2012. – С. 156–157 (0,08 п. л.).

6. Выстропова, О.С. Эпитеты как способ репрезентации индивидуально-авторских концептов Р. Бёрнса «радость / веселье», «лень / праздность», «знать» / О.С. Выстропова // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики: материалы Междунар. науч. конф. г. Волгоград, 8 февр. 2012 г. / сост. А.В. Простов, Н.Н. Остринская. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. – С. 311–315 (0,33 п. л.).

7. Выстропова, О.С. Вербализация концепта «бедность» посредством приёма олицетворения в творчестве Р. Бёрнса / О.С. Выстропова // Актуальные проблемы лингводидактики и лингвистики: сущность, концепции, перспективы: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. / под ред. Л.А. Миловановой. Т. 2. Актуальные вопросы лингвистики. – Волгоград: Парадигма, 2012. – С. 36–39 (0,2 п. л.).

8. Выстропова, О.С. Метафорическая репрезентация индивидуально-авторского концепта «лень / праздность» в поэзии Р. Бёрнса / О.С. Выстропова // *Lingua mobilis*. – 2012. – № 6 (39). – С. 32–36 (0,21 п. л.).

9. Выстропова, О.С. Метафора как средство вербализации концептов «знать», «жадность / корысть» в творчестве Р. Бёрнса / О.С. Выстропова // Категоризация действительности в языке и культуре: Междунар. сб. науч. тр. по лингвокультурологии / под ред. Е.Е. Стефанского. – Самара: Изд-во СаГА, 2012. – С. 70–74 (0,32 п. л.).

10. Выстропова, О.С. Антитеза как средство актуализации концепта «честь / достоинство» в творчестве Р. Бёрнса / О.С. Выстропова // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики: материалы VII Междунар. науч. конф. г. Волгоград, 6 февр. 2013 г. / сост. Н.Н. Остринская, А.В. Простов. – Волгоград: Парадигма, 2013. – С. 348–355 (0,4 п. л.).

11. Выстропова, О.С. Вербализация эпитетами концепта «труд» в творчестве Р. Бёрнса / О.С. Выстропова // Язык и культура: сб. материалов IV Междунар. науч.-практ. конф. / под общ. ред. проф. С.Г. Проскурина. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2013. – С. 152–156 (0,31 п. л.).

12. Выстропова, О.С. Метафора и антитеза как способы вербализации концепта «радость /веселье» в творчестве Р. Бёрнса / О.С. Выстропова // Материали за 9-а международна научна практична конференция «Найновите научни постижения». Т. 14. Филологични науки. – София: «Бял ГРАД-БГ» ООД, 2013. – С. 51–55 (0,29 п. л.).

13. Выстропова, О.С. Эпитеты как средство репрезентации концептов «бедность», «жадность / корысть», «жестокость / безжалостность», «ханжество / лицемерие» в творчестве Р. Бёрнса / О.С. Выстропова // Человек. Язык. Культура: сб. науч. ст., посвящ. 60-летнему юб. проф. В.И. Карасика: в 2 ч. / отв. соред. В.В. Колесов, М. Влад. Пименова, В.И. Теркулов. – Киев: Изд. дом Д. Бураго, 2013. – 2-е изд., испр. – Ч. 2. – С. 243–249 (0,51 п. л.).

ВЫСТРОПОВА Ольга Станиславовна

БАЗИСНЫЕ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКИЕ КОНЦЕПТЫ  
В ПОЭЗИИ РОБЕРТА БЁРНСА

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Подписано к печати 19.11.13. Формат 60x84/16. Бум. офс.  
Гарнитура Times. Усл. печ. л. 1,2. Уч.-изд. л. 1,3. Тираж 110 экз. Заказ

Издательство ВГСПУ «Перемена»  
Типография Издательства ВГСПУ «Перемена»  
400066, Волгоград, пр. им. В. И. Ленина, 27